

Ist übersetzen aus dem Englischen einfach?

Das kann man so nicht sagen, denn:

Eine Übersetzung aus dem Englischen soll einen Inhalt nicht nur treu wiedergeben, sondern sie soll so natürlich klingen, als sei der Text auf Deutsch entstanden! Und das ist nicht so einfach. Es gibt idiomatische Redewendungen (z. B. *It's raining cats and dogs.*), die knifflig zu übersetzen sind. Es gibt grammatische Formen, die wir im Deutschen gar nicht haben, z. B. die Verlaufsformen. Wie soll man etwas übersetzen, was es im Deutschen gar nicht gibt?

Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische ist schwer, denn Muttersprachler haben einen großen Wortschatz und „eingebaute“ grammatische Regeln, die sie instinktiv anwenden. Stimmt.

Aber: **Man kann lernen, mit unbekanntem englischen Wörtern umzugehen.**

Es gibt pragmatische Faustregeln für die Grammatik, die leicht zu merken sind, und vor allem gibt es allgemeine und spezifische Übersetzungstechniken, die man lernen kann. Genau das bietet dieses Heft:

Im ersten Teil sind nützliche Übersetzungs-Techniken. Sie sind allgemein gültig und bei allen Texten anwendbar. Es lohnt, sie sich einzuprägen.

Im zweiten Teil folgen – alphabetisch geordnet – 43 Abschnitte, die spezifische sprachliche Inhalte behandeln. Hier sind Übersetzungsvorschläge, Tipps und Warnungen vor Fehlerquellen und Stolperfallen. Dieselben Abschnitte finden sich auch im Heft *Englisch Grammatik – clever gelernt* (ISBN 978-3-940257-04-8). Dort gibt es im Bedarfsfall weitere Verständnishilfen!

Wie verwendet man das Heft *Englisch übersetzen lernen*?

Zunächst sollte man es ganz durchlesen! Es ist erstaunlich, wie viel da schon hängenbleibt! Und danach verwendet man es als Referenzwerk und als Ratgeber bei aktuellen Übersetzungsarbeiten.

Und wie bringt man das ganze Wissen in den Kopf?

Man schreibt alle Ausdrücke und Übersetzungen, die man sich merken möchte, auf kleine Karteikarten und lernt sie zeitsparend mit der Lernbox. So erwirbt man sich einen soliden Wortschatz – für immer! Mehr zu Lernboxen und zur Lerntechnik gibt es hier: www.schulwerkstatt-verlag.de/lernbox

In diesem Sinne: Mit Freude ans Werk!

Peter Oldham

Impressum

© 2013 Schulwerkstatt-Verlag · Sophienstraße 30 · D-76133 Karlsruhe · www.schulwerkstatt-verlag.de

Diese Publikation und ihre Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorliegenden schriftlichen Einwilligung des Verlags.
Hinweis zu § 52a UrhG: Weder das Werk noch seine Teile dürfen ohne schriftliche Einwilligung vervielfältigt oder in ein Netzwerk eingestellt werden. Das gilt auch für die Intranets von Schulen und sonstigen Bildungseinrichtungen.

Zum Autor: Aus der Praxis als Englischlehrer schuf Peter Oldham als Autor, Mitautor und Berater eine beachtliche Reihe von praktischen Werken für Unterricht und Selbststudium.

Titel: **Englisch übersetzen lernen – Stil verbessern · Fehler vermeiden**
Satz: Helmut Oberst

SWV940257-34

Allgemeine Übersetzungstechniken

A	Ein Wörterbuch	5
B	Vorbereitung	5
C	Das Übersetzen	5
D	False friends	6
E	Wortarten	7
F	Sätze vereinfachen	7
G	Besondere Probleme	8
H	Abkürzungen	9

Spezifische Übersetzungstechniken

1	Articles (<i>bestimmte und unbestimmte Artikel</i>)	10
2	Adjectives (<i>Adjektive/Eigenschaftswörter, Steigerung/Vergleich</i>)	11
3	Adverbs (<i>Adverbien/Umstandswörter, Steigerung/Vergleich</i>)	12
4	Be (<i>sein</i>)	13
5	Can (<i>können</i>)	14
6	Uncountable nouns (<i>nicht zählbare Substantive/Nomen</i>)	15
7	Each other (<i>sich gegenseitig</i>)	16
8	Either/Neither . . . or (<i>auch nicht/entweder . . . oder</i>)	17
9	Future forms (<i>Formen der Zukunft</i>)	18
9	Future forms (<i>Formen der Zukunft</i>)	19
9	Future forms (<i>Formen der Zukunft</i>)	20
10	Genitive-s, phrases with 'of' (<i>der s-Genitiv. Fügungen mit ,of'</i>)	21
11	Gerunds/-ing form (<i>das Gerundium/die -ing-Form</i>)	22
11	Gerunds/-ing form (<i>das Gerundium/die -ing-Form</i>)	23
12	Going to-future (<i>Futur mit 'going to'</i>)	24
13	Has/Have (<i>haben/besitzen</i>)	25
14	Has got/Have got (<i>haben/besitzen</i>)	26
15	If-sentences/Conditionals (<i>Bedingungssätze</i>)	27
16	Irregular verbs (<i>unregelmäßige Verben</i>)	28
17	Modal verbs (<i>modale Hilfsverben</i>)	29
17	Modal verbs (<i>modale Hilfsverben</i>)	30
18	Must/Have to/Have got to (<i>müssen</i>)	31
19	Negation (<i>die Verneinung</i>)	32
20	Participle sentences (<i>Partizipialsätze</i>)	33
20	Participle sentences (<i>Partizipialsätze</i>)	34
21	Passives (<i>Passivformen</i>)	35
21	Passives (<i>Passivformen</i>)	36
22	Past perfect (<i>Vorvergangenheit/Plusquamperfekt</i>)	37

23	Past perfect progressive (<i>Verlaufsform Plusquamperfekt</i>)	38
24	Past progressive (<i>Verlaufsform des Imperfekts</i>).	39
25	Plurals (<i>Pluralbildung</i>)	40
26	Prefixes (<i>Vorsilben</i>).	41
27	Prepositions (<i>Präpositionen</i>)	42
28	Present perfect (<i>Perfekt</i>)	43
29	Present perfect progressive (<i>Verlaufsform des Perfekts</i>).	44
30	Present progressive (<i>Verlaufsform der Gegenwart</i>)	45
31	Pronouns (<i>Pronomen</i>)	46
32	Prop-word one (<i>Ersatzwörter</i>)	47
33	Questions (<i>Fragen</i>)	48
34	Question tags (<i>Frageanhängsel</i>)	49
35	Relative sentences (<i>Relativsätze</i>)	50
36	Reported speech (<i>indirekte Rede</i>).	51
36	Reported speech (<i>indirekte Rede</i>).	52
37	Simple past (<i>Imperfekt</i>).	53
38	Simple present (<i>Präsens</i>)	54
39	Some/Any (<i>etwas/einige, unbestimmte Mengen</i>)	55
39	Some/Any (<i>etwas/einige, unbestimmte Mengen</i>)	56
40	Suffixes (<i>Nachsilben</i>)	57
41	Used to (<i>Eine Vergangenheitsform</i>).	58
42	Will-future (<i>Futur mit will</i>)	59
42	Will-future (<i>Futur mit will</i>)	60
43	Word order (<i>die Wortstellung</i>)	61